

A la rasin
 Con er culín.
 A las nuebe, saca la burra y bebe.
 A las diez, otra bez.
 A las once, yaman ar conde.
 Er conde d' Ingalaterra.
 'N Ingalaterra hay un pino.
 Er pino tien' un nio.
 Er nio tien' un güebo.
 Er güebo tien' un pelo.
 En tirando d' este pelo
 S' estremecen tós los pueblos.
 Campana cascá,
 Que ni oye ni da.
 Una parmá 'n er doqui
 Y á la bolá. ²²²

 NOTAS

1 Para mi disculpa, por si, apesar de mi buen deseo, no hubiere conseguido ordenar acertadamente las *Rimas infantiles*, invoco la proteccion que, por boca de uno de los interlocutores de los *Dias geniales ó lúdricos*, me dispensa el doctísimo RODRIGO CARO (diálogo III, § 1). «Razon será—dice D. Diego—que... le preguntemos ordenadamente (á Melchorillo), aunque no sé yo qué orden podemos nosotros tener en la cosa que de su naturaleza no lo tiene; pero siguiendo el desconcierto de los mismos muchachos que juegan, iremos preguntando como se nos fuere ofreciendo á la memoria; quizá por aquí errando acertaremos: pues el orden más acertado es el que nace de la naturaleza de la cosa que se trata, y pues ellos varian por su antojo los juegos, sea esta la ley de nuestras preguntas.»

2 Las madres ó nodrizas, diciendo el primer verso, hacen mirar hácia arriba á los niños, para excitarles á reir cuando les tocan inesperadamente debajo de la barba, á tiempo de repetir la exclamacion que sigue.

3 Juego que comienza por coger las nutrices las manos de los niños para acariciar su propia cara (la de aquéllas) y termina como el anterior.

4 Esta fórmula y las dos precedentes corresponden á un juego que sólo se diferencia del que in-

forma la rima núm. 43 en que, al llegar á la exclamación final, las madres golpean suavemente las mejillas de los pequeñuelos con las propias manos de éstos, los cuales no pueden ménos que reirse por la sorpresa.

5 Así lo escuché siempre: ¿Quiere decir *zambos*?

6 Sentado á mujeriegas el niño sobre las rodillas de la madre, ésta recita los versos y le separa las pierneillas al llegar á los dos últimos, causándole risa.

7 *Jarre*. No es esta jota la *h* peculiar de los andaluces, ni esta palabra tiene que ver con el verbo *arrear*, contra lo que yo creí siempre y cree la Academia Española. Mi paisano el eminente orientalista D. ANTONIO M. GARCÍA BLANCO nos ha sacado á todos de nuestro error, probando, en la revista titulada *El Folk-Lore Andaluz* (núm. 1, 12), que *arrear* y *jarrear* son verbos distintos, de origen hebreo. «El uno—dice—*hor*, *hur* ó *har*, que significa *lucir*, =unirse (*wau*) el principio creador ó jefe (*aleph*) con la realidad (*resch*); éste es nuestro *arrear* sin *h* y pronunciado con toda la suavidad de la *luz*, que, por tanto, se dice *hor* en lengua hebrea =el arreo ó los arreos que necesitan las cosas, principalmente las vivientes, para realizar (*resch*) sus actos ó ejercitar sus facultades vitales con facilidad, con gusto, con gallardía (*aleph*, *wau*, *resch*). El otro verbo andaluz, *jarrear*, es también originariamente hebraico, clarísima remembranza de la raíz *jar*, *jur*, *jar*, que es excitar, despertar, *vibravit astam*, como dice Leopoldo en su pequeño diccionario hebreo y caldeo, siguiendo á Gesenio, Winer, Fürstio, y demás lexiconistas; *jarrear* = *jar* (*previsión*, *realidad*), excitar, despertar, despabilar, en la acepción metafórica que admite la Academia, amagarle ó *pegarle con la vara* á un burro ó bestia para que ande.»

8 Las madres ó nodrizas, sentando á los niños sobre sus rodillas, y moviéndolas acompasadamente de arriba abajo, cantan esta fórmula ó la anterior.

Dos cancioncillas catalanas, publicadas por FRANCISCO MASPONS Y LABRÓS (*Jochs de la infancia*, Barcelona, 1874, 10-11):

Arri, arri tatanet (ó caballet)
anirém á Sant Benet,
comprarém un panallet
per diná, per sopá
per en Francisco no n' hi ha.

Arri ruquet,
á la fira, á la fira,
arri ruquet,
á la fira de Poblet,
á diná, á sopá,
á la fira, á la fira,
á diná, á sopá,
á la fira hem d' arrivá.

Dos rimas italianas, publicadas por VITTORIO IARBRIANI (*L. canzonette infantili pomiglianesi*, Bologna, M.DCCC.LXXVII, núms. VI y XII):

Arre, arre! a Napulel
A truvare mastu Ghiacule.
Mastu Ghiacule, 'o cusetore,
Nee ha cusute 'nu bellu 'ppone;
'Nu bellu 'ppone e 'na vunnella!
E curre Porzia e Menechella.

Arre, arre, a Nola!
A truvare zi' Nicola.
Zi' Nicola è ghiuto a messa;
E cu' quatte Prencepesse,
E cu' quatte cavallucce;
E zi' Nicola tene 'o musso 'e ciucee.

9 *Tortas* se suele llamar en Andalucía á las palmas.

10 Cantando los cuatro primeros versos, las madres ó nodrizas enseñan á los niños á dar verticalmente en la palma de la mano izquierda con el índice

de la derecha; cantando los versos restantes les enseñan á dar palmadas.

Dos rimas infantiles catalanas, recogidas por MASPONS (*Obra cit.*, 12):

Titeta pon,
pon un cucou,
pel nené
per diná,
per sopá,
nyany.

Pon, pon, titeta pon,
saca dinero, saca dinero,
pon, pon, titeta pon,
saca dinero de mi bolsón.

11 *Truque*: ignoro si la cancioncilla quiere referirse al juego de naipes de ese nombre.

12 Mientras recita pausadamente estos versillos, ó los de cualquiera de las tres rimas anteriores, la madre, sentando á horcajadas sobre sus rodillas al niño y teniéndole asido por las manos, le balancea de adelante atrás. Al terminar el recitado, le inclina mucho más que de ordinario, lo cual provoca la risa del chiquillo.

Á idéntico juego corresponden las siguientes cancioncillas catalanas (MASPONS, 14):

Bim, bom,
las campanas de Salom
tocan á festa
y fan bim, bom.

Ningl nongl
Las campanas de Salou
A qui enterran
A Candelas
Qui s' enriu?
La perdiu...
Jou! Jou! Jou!

13 Estos versillos dicen las madres á los niños cuando, queriendo estos tenerse en pié, no lo hacen todavía sin dificultad ni sin agitar los brazos para conservar el equilibrio.

14 Cancioncillas que se cantan á los niños cuando se les enseña á andar.

Una catalana (MASPONS, 11):

Peu, peuó
de la Margarideta
peu, peuó
de la Margaridó.

15 Se dice cuando un niño se da un golpe, pasándole la mano sobre la parte dolorida.

16 Juego de dedos. La madre va cogiendo uno por uno los de la mano del niño, comenzando por el meñique.

En Cataluña (MASPONS, 16):

Aquest es lo papa,
aquest es la mama,
aquest fa las sopas,
aquest se las menja totas,
aquest fa piu, piu,
qué no n' hi ha per mí
que so tant petitet?

Aquest es lo pare,
aquest es la mare,
aquest fa las sopas,
aquest fa marramau, marramau,
que no me 'n donau
de las sopas que menjau?

Aquest es lo pare,
aquest es la mare,
aquest fa las sopas,
aquest se las menja totas
y aquest diu:
Piul piul
no queda res dintre del niu?

17 Lo mismo que el juego anterior.

En Portugal (F. ADOLPHO COELHO, *Romances populares e rimas infantis portuquezes*, extracto del *Zeitschrift für romanischen Philologie*, Bd. III):

Dedo mendinho quer pão
O vizinho diz que não
O pae diz que dará
Este que furtará
E este diz: alto-lá.

En Italia (ANTONIO GIANANDREA, *Saggio di giuochi e canti fanciulleschi delle Marche*, Roma, 1878; 25):

Questo dice, che ha fame,
Questo dice, non c'è 'l pane.
Questo dice: come faremo?
Questo dice: rubbaremo.
Questo dice: Nicca, nicca.
Chi ruba s' ampieca.

18 *Pos*, elipsis y metátesis de *pues*: *pus*, *pos*.

19 Otro diálogo de los dedos. Juntos éstos por las yemas, van dando golpecitos sobre los demás el índice, el de enmedio y el auricular, que representan respectivamente á la criada, á fray Andrés y á la señorita. Al decir el último verso, se encoje el dedo de enmedio y se le hace entrar por debajo de los otros. Este jueguecillo, y asimismo los anteriores, á par de entretener á los pequeñuelos, les adiestran en el movimiento de los dedos.

20 Cuentecillos con los cuales se entretiene y burla la extremada curiosidad de los niños. El cuento de la buena pipa, ó pipita, y el de los pavos, tienen idéntica aplicacion. En el primero se entabla el siguiente diálogo entre la madre y el niño: *¿Quieres que te cuente el cuento de la buena pipita?—Sí.—Yo no digo que digas sí, sino que si quieres que te cuente... etc.—No.—Yo no digo que digas no, sino que si quieres... etc.* En el segundo se habla de un pavero que conducía su recoba

por un puente, y comienza á repetir la madre:—*Y pasar pavos, y pasar pavos...* y así interminablemente, so pretexto de que los pavos eran muchos y no acababan de pasar. Este es, con escasa diferencia, el cuento que CERVANTES pone en boca de Sancho, en no recuerdo cuál capítulo del fénix de las novelas.

En Italia, según PIRRÉ (*Canti popolari siciliani*, II, 32), hay gran abundancia de cuentecillos análogos á los del texto. Tres sicilianos:

'Na vota cc'era 'nu bagnu
E tirava tri carrini:
Un carrinu ri vinu,
Un carrinu ri pani,
Un carrinu ri cumpanagnu:
E' na vota cc'era 'nu bagnu.

'Na vota si cunta,
Ca cc'era un varveri.
Veni dumani
E ti lu cuntu arreri.
'Na vota s' arriccunta:
Cascavaddu cu la junta.

En el lago de Como:

Gli era òna vòlta òn om
Ch' el stava appòr al dom
Cònt ònt schioppett in spala:
Hò de cùntála?

En el Veneto:

La storia de sior Intento,
Che dura molto tempo
Che mai no se destriga:
Vole' che ve la diga?

21 Voz sin significacion.

22 *Dir*, por *ir*. Hago mio el siguiente fragmento de una nota puesta por DEMÓFILO (*La Enciclopedia*,

año III, 341) á su artículo intitulado *Cantes flamencos*. «...yendo, que aquí suelen decir *diendo*. El Dr. Schuchardt nos afirmaba que en la pronunciación andaluza del vocablo *yo*, percibía el sonido muy rápido de una *d*, como si pronunciásemos *dyo*. Aunque nuestro oído, no acostumbrado á este género de estudios, no es lo bastante fino para percibir el sonido de esa *d*, no ha dejado de llamarnos la atención que el pueblo diga *diendo* por *yendo*, lo que nos hace sospechar si *dir* quiere representar no el *ir*, sino el *dyr*»

23 Esta cancioncilla y la precedente corresponden á un juego que consiste en amontonar las manos varios niños y golpear las unas con las otras, gracias á la especie de baraje que les dan, por la colocación alternativa. (*Comunicación* de mi amigo D. Luis Romero y Espinosa, Fregenal.—Badajoz)

24 *¿La araña?*

25 El director del juego pellizca una por una las manos de varios niños, puestas sobre una mesa, mientras recita los versos. Al terminar, la mano con que coincide la palabra *canario* se pone en la frente del niño y comienza nuevamente el juego, hasta quedar sólo una mano sobre la mesa.

Pueden verse varias canciones catalanas, que corresponden á parecido juego (MASPONS, 13). Citaré una como muestra:

Vall manetas,
pica manetas,
picalas tú
que las tens boniquetas.

26 Voces sin significación conocida. El segundo y el tercer verso parecen referirse á la frase proverbial *de ceca en meca*.

27 En este juego los niños rodean una mesa, colocando cada cual sobre ella los dedos índices. El director va tocando los dedos por turno, á medida

que recita. En lo demás, como en el juego descrito en la nota 25.

Una rima infantil portuguesa (COELHO, *Rom. pop. e rimas infant. portug.*):

Pimpim, sarramacotim,
La pega, la meda,
La torta llega;
Um bom rei por aqui passou,
Todas as aves convidou,
Menos uma aqui deixou;
Sape aqui, vae-te acostar.

Á idéntico juego corresponde otra rima, recogida por PIRRE (II, núm. 776) y que comienza de este modo:

Pizzu-pizzuluni
Di Napuli è buluni,
Va' nni santa Maricarita...

28 *Er bizcocho*; quiere decir *el pié*: exigencia del consonante, como ántes *bisco* y *marabisa*.

29 *¿Á manás?* Esto es: *¿á manadas?*

30 Siéntanse en rueda los niños y el que dirige el juego va tocando uno por uno los piés de los demás, mientras recita los versillos de esta rima ó la precedente. Al terminar se esconde el pié últimamente tocado.

En Cataluña (MASPONS, 20):

La gallina puritana
pon un ou cada semmana
ponhi un, ponhi dos, ponhi tres,
ponhi quatre, ponhi cinch,
ponhi sis, ponhi set, ponhi vuyt,
ponhi nou, ponhi deu,
la gallina de la Seu
diu qu' amagui aquest bon peu.

31 Niños y niñas formados en rueda cantan en coro, mientras el director les va pasando revista. Este sólo lleva la voz una vez cantados los cuatro primeros versos y repite *ni contigo* tantas veces cuantas son las niñas que desdenea; al terminar abraza á la preferida y ésta ocupa el centro de la rueda, para dirigir, comenzando de nuevo. (*Comunicacion de ROMERO Y ESPINOSA.*)

32 Voces sin significacion conocida. Una variante del primer verso:

Pinto, pinto,
Colorinto.

33 Debe de ser La Amarilleja, pequeño pueblo de Portugal, inmediato á la provincia de Badajoz, de la cual procede esta cancioncilla.

34 Ignoro el ejercicio á que corresponde esta rima.

Una infantil portuguesa (COELHO):

Pintolo minto
Que vend á vaca
A tint' e cinco.
Forolo mouro
Que tu és touro.
Viva a faca
Da comaca
E o rio.
Dá-m'a vez
Que t'acama
A' tua vez.

35 Así suena. *¿Que á mí no me cuesta?*

36 Á todo juego infantil en que hay algun papel de que *motu proprio* no se querria hacer cargo ningun muchacho, por haber de recibir azotes, ó correr tras de los compañeros, ó buscarles, ó permitir que le salten encima, etc., etc., suele preceder la operacion de echar la china. Esto se hace de la manera siguiente:

convenido que se ha de jugar, uno de los muchachos se apresura á coger una piedrecilla y, ocultando las manos tras de la espalda, grita esto, ó cosa parecida: *Tengo la china; quien me la quite es un ladron.* Si cualquiera de los otros responde: *Te l'ajorro*, se le cede y queda á salvo el primero, quien, elevando el brazo, suele decir:

Er qu' esté sarbo
Que s' agarre á este árbo.

Los demás niños van diciendo: *Sacótolo detrás (¡acótolo!)*, con lo que se establece el orden por el cual han de probar fortuna. El que tiene la china la esconde en una mano y presenta ambas cerradas, con los dedos hácia arriba, al muchacho á quien corresponde, y éste, silabeando la formulilla del texto y tocando una y otra mano alternativamente, opta en definitiva por aquélla con que coincidió la última sílaba. Si en esa mano estuvieré la china, el que la tenía se salva y así todos aquéllos que vayan logrando endosarla, excepto el último. A esta cábala infantil se refiere evidentemente la frase proverbial *le tocó la china*. Las anteriores noticias fueron recogidas en Osuna (Sevilla).

En Cataluña (MASPONS, 68):

Sesta, ballesta,
lo cor me diu
que prenga aquesta.

37 Es decir: *amarillo*, por ser éste el color del que padece de fiebres cuartanas.

38 O bien:

Ocho, nueve y diez.

Corresponde esta fórmula al mismo ejercicio que la anterior.

39 Otra formulilla cabalística para acertar en qué mano está la china y resolverse por la contraria. El niño que prueba fortuna pregunta á tenor del texto, mostrando un dedo y haciendo luégo una señal de cruz, y toca alternativamente las manos del otro, silabeando los dos últimos versos.

40 Jueguecillo de adivinacion, en que un muchacho intenta acertar si es par ó impar el número de monedas, piñones, alfileres, etc., que otro muchacho encierra en su mano. El segundo verso se refiere al caso en que ésta no contenga nada.

Por ser curiosísimas las noticias que acerca de este juego logró cosechar nuestro doctísimo RODRIGO CARO (*Dias geniales ó ludricos*, diál. III, § 1), voy á trascribirlas, seguro de que haciéndolo agradaré al lector.

«D. Fernando: Á nuestro texto (Ovidio, *Elegías*):

Est etiam par sit numerus, qui dicat an impar
Ut divinatás auferat augur opes.

Aquí viene el señor oidor Pares y Nones tan grave que si no le respectan, hará como los doce pares.

D. Diego: Debido le es todo respecto á tan gran señor, cuyo tribunal es tan absoluto como el de Castilla y Leon; mas aunque más pueda con la fortuna, no puedo yo creer su antigüedad.

D. Fernando: ¿Tan presto se ha olvidado Vm. de lo que dél dixo Ovidio? Pues para que no estime en poco persona tan grave, le tengo de calificar con informacion de testigos bien ancianos. El primero sea Platon, que tiene casi dos mil años de edad: en la primera pregunta dixo que conoce á las partes, y que tiene noticia deste juego, á que en su tierra llamaban Artiasmos, del verbo *apriabew*; que le comunicó y trató desde muchacho, y fué muy su amigo, y en las demás preguntas generales dixo, que venza quien tuviere justicia, porque es muy amigo de la verdad.

Dice pues este testigo in Lyside seu *de amicitia* que entrando donde estaban ciertos hombres haciendo sacrificio, vió que despues de acabado, unos mancebos bien puestos estaban en el zaguan del templo jugando á las Tabas y á las Tablas parte dellos y parte jugaban á Pares y Nones en un rincon del gimnasio: «Ingresi autem juvenes sacrificantes invenimus, et »sacra ferme peracta, illos autem comptos talis, calcusisque ludentes: partim in ipso vestibulo foris; »partis in gymnasii angulo pari impari ludebant.» Y que se hallaron presentes en esta sazón Sócrates, Hypotales, Itessipo, Menexeno y Lysis.

No es menos, sino más antiguo que él Aristophanes, que testifica del mismo personaje en la comedia Plutto, act. 4.º, sce. 1.ª: «Nos servuli par impar »ludebamus aureis.»

Julio Polux en el Onomástico dice de él (del mencionado juego): «Sed et ludere par impar astragalorum multitudine manibus contacta divinationem »habet parium et imparium; idem vero et fabis, nucibus, amigdalís, et pecunia facere solebant.»

No es menor en el crédito que él, aunque lo es en la edad, Suidas, también griego, que afirma jugarse en Athenas: «Ludus quidam talis est apud Athenienses: interrogabat aliquis nucibus comprehensis, extensaque manu: quantum habeo? quod si alter divinerit, sumit quotquot ille habet in manu: si vero »erraverit inrespondendo, tot solvit quot interrogator »in manu tenuit.» Hasta aquí los autores y testigos de Grecia. Será justo que demos lugar á los latinos.

Horacio Venusino dice que lo juegan en Italia entre otros juegos: «Ludere par impar equitare arundine longa.» Interpretálo con más claridad su comentador Aeron Herlensio, y dice así: «Ludere par »impar, de illo dicit, cum quo pueri soliti sunt ludere »inter se, quando promunt copiam nucum manibus:

«tunc quando simul veniant ad ludendum, laxo sinu
«veniunt, et girum inter se faciunt, et proponunt sibi
«problemata: tunc cooperta manu quisque ostendi suo
«compari, et inquit: quot in sunt? Si alius augurari
«potest aufer illi: si diu hoc certant, donec unus deo-
«neret alium.» Muy buenas señas da este testigo de
conocimiento.

Suetonio Tranquilo dice: que tenía tanta estima-
cion en el palacio de Augusto Cesar, que daba dinero
el mismo emperador para que lo jugasen. En una
carta escribiendo á su hija: «Misi tibi denarios ducen-
«tos quinquaginta, quos singulis convivis dederam si
«vellent inter se coenan vel talis, vel par impar
«ludere.»

Los romanos le llamaron *par impar* del modo de
jugarlo. Y no es menos latina la fórmula de hoy en
España, que es señal que conservan la antigüedad de
los romanos: pues de preguntar el un muchacho: *Par
est?* y responder el otro: *non est*, se llama hoy el
juego *parés y nonés*, juntando la pregunta y la res-
puesta.»

41 Se llama este juego *Recotin*, *recotán* (*re-cotan*)
de *codo*; porque se da en las espaldas del niño una vez
con la mano y otra vez con el codo. Así opina DEMÓ-
FILO y robustecen su opinion las circunstancias de
haberse llamado este juego *De codin*, *de codon* en el
siglo XVII (ALONSO DE LEDESMA, *Juegos de noches buenas
á lo divino*, Barcelona, Sebastian Cormellas, 1605) y
de llamarse aún en Galicia *De codin e de codán*.

Pónese de rodillas el niño y sepulta la cabeza en
la falda de la madre ó entre las piernas de otro niño;
quien interroga le va dando golpes en la espalda, de
la manera dicha, mientras recita los versillos. Si el
niño no acierta, se repite la operacion, diciendo:

Si (tantos) dijeras, etc.

TYLOR, en su obra titulada *Primitive culture*, cita el

siguiente pasaje de Petronio: «Trimalcion no pareció
conmoverse por esta pérdida, abrazó al niño y le
invitó á que se le subiera encima. El niño, sin hacerse
de rogar, y como bien mandado, montó sobre él á
cabritos y, golpeándole las espaldas con la mano, le
preguntó entre gritos y risas de alegría: *Bucca, bucca,
quot sunt hic?*»

Merece ser leído el curioso artículo que, bajo el
título de este juego, publicó DEMÓFILO en *La Enciclo-
pædia*, año IV, 309-317.

En Galicia:

De codin e de codán
E d'a cabra cordoban.
Barquilleiro, barquilleiro,
Cantos dedos hay n' o medio?

En Cataluña (MASPONS, 43):

Pim, pam, cunillam,
de la terra del aram,
la cistella ballestera,
quántas banyas tens derrerera?
Si... haguesis dit
de penas haurias eixit.

En Italia (IMBRIANI, *Obra cit.*, n.º xxx):

Venga, venga, Nicole!
E si' belle e si' bone,
E si' bona a maretà.
Quanta corne tiene 'ncape?
—Ne tenghe treje.—
E si quatte avisse ritte,
'E cavalle fosse scritte,
'E cavalle re lu pape.—
Quanta corne tiene 'ncape?
—Ne tenghe seje.—
E si cinche avisse ritte, etc. etc.

42 Una variante:

De la bera er cordoban.

43 Corresponde al juego descrito en la nota 41.

44 Esta fórmula pertenece á un juego muy parecido al anterior. Fué publicada y descrito éste por DEMÓFILO, en el diario sevillano *El Porvenir* (17 de Enero, 1881). Antes de dar principio al juego se ponen de acuerdo los muchachos y llaman, por ejemplo, *campana* á la mano ahuecada y vuelta la palma hácia abajo; *caldera* á la mano en la misma forma, pero con la palma vuelta hácia arriba; *martillo* al puño; *tijeras* á los dedos índice y de enmedio, afectando esa figura, y á este tenor otros nombres. Esto convenido, forman corro los muchachos junto á uno que se arrodilla escondiendo el rostro entre las piernas del director y comienzan á darle palmaditas en la espalda, recitando los primeros versos; y al llegar al cuarto, el que dirige coloca la mano en una de las posiciones acordadas y hace la pregunta. Si el interrogado contesta v. g.: *Caldera*, el director replica: *Pues véte á la pajarrera*, ú otra cosa consonante. Esto en caso de que acierte; pues si no acertare, se vuelve á las palmadas, recitando:

Si hubieras dicho... (*la figura que era*)

y se torna al principio. (Comunicación del Sr. ÁLVAREZ BARCIA, Llerena.—Badajoz)

45 También DEMÓFILO ha descrito el juego anejo á esta rima (*La Enciclopedia*, lug. cit.). Varios niños colocan los puños unos sobre otros; el director va señalando cada uno de los dedos hasta llegar al centro del último puño, hecho lo cual se entabla el diálogo. Dicho el sexto verso, todos los muchachos inflan los carrillos y se dan en ellos con las manos, perdiendo el primero que se rie. La penitencia de *la matraca*, que ha de aplicársele, es una forma del *Recotín-recotán*, y se ejecuta recitando los cuatro últimos versos, que se repiten hasta que acierta.

Una rima infantil italiana, publicada por GIUSEP-

PE FERRARO (*Archivio per lo studio delle tradizioni popolari*, Palermo, 1882, fasc. 1, 129):

Pign pignett
Csa jeli drent
Dlor e dlargent
Chi j l' ha bità?
In gatt rabià
Fuff-fuff.

(*Cinquanta giuochi fanc. monferrini*, xi)

46 Fórmula de otro jueguecillo de adivinación. Coge un niño un capullo de amapola é interroga á otro muchacho. Rota la envoltura, se ve quien haya acertado. Es *monja* si aún las hojas están blancas, *fraile* si se van tiñendo y *capuchino* si ya están completamente coloradas.

Á otros ejercicios de adivinación se prestan las flores; por ejemplo: arrancando una por una las hojas de una rosa, á medida que se repite

Oro,
Plata,
Cobre,
Nada,

se cree averiguar cuánto haya costado algún objeto, induciéndolo de la palabra que corresponde á la última hoja. También las jóvenes creen saber si son ó nó amadas por determinada persona, arrancando las hojas de una margarita y diciendo alternativamente: *Me quiere, no me quiere*; uso que igualmente se observa en Italia. V. PITRÉ, *Spettacoli e feste*, 255, Palermo, 1881. (Vol. XII de su riquísima *Biblioteca delle trad. pop. sicil.*)

47 Suelen cantar los muchachos estos versillos cuando quemán algún papel, viendo como serpean se van apagando los restos del fuego. El último

verso se repite hasta que desaparece *la abadesa*, que es la última chispa.

48 Cuando un niño enseña á otro que es torpe las letras del abecedario.

49 *Me se*, por *se me*, comun en Andalucía y Extremadura. *Me se fué*, forma elíptica: *se me fué de la memoria; se me olvidó la lección*.

50 Cancioncilla que cantan los muchachos cuando van á la escuela.

En Cataluña (MASPONS, 55):

A. B. C.

La pastera ja la se,
si ha pa mel menjaré,
si hi ha coca la deixaré,
si la mare m' hi atrapa,
fugiré com una rata,
si lo meu pare m' hi veu,
fugiré com una guineu.

A. 'l mestre 'm vol pegá.
E. jo no vaig fer ré.
I. perque no vaig vení'.
O. jo no estava bó.
U. no ho diguis á ningú.

En Italia (IMBRIANI, XXVI):

A!
Te voglie vení' a truvà!
E!
Quanno màmmeta nu' nc' è!
II
Voglie sagli'!
O!
Nu' mme ricere noi!
U!
'Na vota sola e po' niente cchiù!

51 Por el consonante.

52 Como la que antecede, esta fórmula es parodia de la oración con que se acompaña el acto de persiguirse, á la cual sustituye por vía de pasatiempo. En Cataluña (MASPONS, 78):

Per la senyal,
de la canal,
de la petxina,
clavellina,
d' un soldat,
escabellat,
sota á terra,
á Montserrat.

Es abundante el número de parodias populares de oraciones y enseñanzas religiosas. Recordaré las que comienzan respectivamente:

Bendito,
Tocino frito.
Alabao,
Tocino asao... etc.

Padre nuestro,
Que viene 'l maestro
Con las disciplinas,
Matando gallinas... etc.

Dominus vobisco.
En er e... te tiro un peyizco.
Sureun corda.
La gayina 'stá gorda.
Orate frates.
Morcilla reliá con tomate... etc.

Véase, además, la siguiente curiosa parodia, que oí á una vieja mendiga del barrio de Triana (Sevilla):

Los mandamientos der probe son sinco:
Er primero,
Roá po 'r suelo.

Er segundo,
Roá po'r mundo.
Er tersero,
No comé bacá ni carnero.
Er cuarto,
Ayuná despues de jarto.
Er quinto,
No bebé bino blanco ni tinto.
Estos mandamientos
S' ensierran en dos:
En matá piojos
Y pei por Dios.

53 *Amigas*: centros á donde se hace concurrir á los niños de uno y otro sexo, no tanto para que reciban lecciones elementales de educacion, cuanto para que dejen de molestar en sus casas. Llamáronse así por estar comunmente á cargo de alguna *amiga* que, por su ancianidad ó falta de familia, hacia más llevadero su estado con la compañía de los niños y con las modestas gratificaciones de sus madres.

54 Parodia de la rima anterior.

55 Haciendo guñuelos. (*Var.*)

56 Esta rima y la anterior se cantan por los niños, cogidos de las manos, de modo que obstruyen la calle. Al llegar al último verso, hacen lo que en él se indica y, levantándose, continúan andando y repitiendo la cancion.

57 Simple cancioncilla. Es creencia vulgar, y, por lo tanto, generalizada, que santa Catalina de Sena mató á sus padres. Sin embargo, tal afirmacion no aparece del romance popular que comienza de este modo:

Por las barandas del cielo
Se pasea una zagala
Vestida de azul y blanco,
Que Catalina le llaman.

Su padre era un perro moro,
Su madre una renegada;
Cada día que amanece
Su padre la castigaba.
Mandó hacer una rueda
De cuchillos y navajas,
Para pasarse (*sic*) por ella
Y morir crucificada.
Y bajó un ángel del cielo
Con su corona y su palma... *etc.*

58 *Alebanta*, prótesis, *levanta*; quiere decir: *levántate*.

59 Insigne error cronológico; pero ¿quién será osado á exigir á los niños conocimientos incompatibles con su edad? Nótese, en cambio, la exquisita ternura que respira toda la cancioncilla.

60 Que ban al Calbario (*Var.*)

61 *Miajones*, sincopa de *miqajones*, que es aumentativo de *miqajas*. Quiere decir *la miga del pan*.

Esta cancioncilla y las tres precedentes no corresponden á juego alguno; por lo general, las cantan los muchachos al salir juntos de la escuela.

Á los cuatro últimos versos suelen sustituir estos otros:

Á los moros, cuchiyazos,
Pá que no pidan garbanzos;
Y á las monjas agua fria,
Pá que toquen l' agonía.

62 Voz sin significado.

63 Es nombre propio hecho al capricho y por exigencia rítmica.

64 *Señá*: *señora*, sincopado.

65 *De respingo*: esto es, de bulla; de saltar y correr.

66 Dos variantes:

Echarlo á roá
Por las escaleras.

Cátalo, allí viene,
Con el c... fuera.

Cantando esta rima ó alguna de las dos versiones anteriores solemnizan los muchachos la proximidad del domingo, día en que, libres de enfadosos quehaceres, pueden consagrarse exclusivamente á sus diversiones.

En Puerto Rico se canta la version siguiente, que recuerda la rima inserta bajo el n.º 176:

Mañana es domingo
De San Garabito,
De pico de gallo,
De gallo mortero.
Pasó un caballero
Vendiendo romero,
Pedile un poquito
Para mi pollito,
No me lo quiso dar,
Me eché á llorar,
Cogió un garrotito
Y me hizo callar.

En Cuba (version que, con algunas producciones populares de aquella isla, me ha facilitado mi amigo D. LUIS JIMENEZ BARTA):

Tingo, tilingo,
Mañana es domingo.
Se casa la gata
Con Juan Pericon.
¿Quién es la madrina?
Niña Catalina.
¿Quién es el padrino?
Don Juan Barrigon.
El que hable primero
Se traga el m....

El ilustre doctor austriaco HUGO SCHUCHARDT me ha comunicado la siguiente version venezolana, publicada en el periódico alemán *Globus*, 18:

Tilingo, tilingo,
Mañana es domingo;
Se casa la Pita
Con un burriquito.
¿Quién es la madrina?
Nana Catalina.
¿Quién es el padrino?
Don Juan Barrigon.
El que hablare el primero
Se traga el m....

67 Uno de los villancicos de ALONSO DE LEDESMA (*Conceptos espirituales*, Madrid, 1602) tiene el siguiente estribillo, que creo fragmento de una cancioncilla popular:

Agua, Dios, agua,
La tierra la demanda.

68 Pueblo de la provincia de Badajoz.

69 *¿Biñero (vinadero) como antes?* Sabido es que la época de las lluvias comienza en el tiempo de las vendimias.

70 *¿De los charcos?*

71 Los muchachos cantan esta rima y las nueve precedentes cuando empieza á llover.

72 Cuando llueve con sol.

73 Se llama *tocar los pitillos* á imitar, con los dedos pulgar y de enmedio, el sonido de las castañuelas. (*Comunicacion* de ROMERO Y ESPINOSA).

74 *Clabé: ¡clave! ¡rabel?*

75 Invocaciones que dirigen los muchachos á la luna; manifiestas supervivencias del gentilismo. RODRIGO CARO (*MS. cit.*, dial. v, § IV) habla de un juego infantil de su tiempo, llamado *Sonsoluna (sum sub luna)*. LEDESMA, para uno de sus *Juegos de noches buenas*

etc., toma asunto en uno de los muchachos, que comienza:

Luna, que reluces,
Toda la noche me alumbres.

Merecen ser examinadas las invocaciones infantiles a la luna que publican PITRÉ (*Canti pop. sicil.* II, n.º 770-772) é IMBRIANI (*L. canzon. infant. pomigl.*, XXIX y nota corresp.) No las reproduzco porque difieren mucho de las del texto.

76 Hé aquí la aplicación de estas dos fórmulas. Cogen los muchachos una espiga de la gramínea llamada *espiguilla* en Andalucía y partiéndola por la mitad, colocan una parte sobre la otra, de modo que parece que no está partida. Hecho esto sostienen la espiga por el cabo entre dos dedos y recitan los versillos, dando un golpe en la mano al llegar al último y haciendo saltar la parte superpuesta.

77 Para hacer a los caracoles sacar los cuernecillos.

LEDESMA (*Juegos de noches buenas*, etc.):

Caracol, col, col,
Saca tus hijuelos al rayo del sol.

Al caracol aludia QUEVEDO en estos versos (*El Parnaso Español, ó las nueve musas castellanas*, Musa VI, rom. XL):

Dóime por desentendido
De cuantas visiones topo,
No ocupo lugar en casa
Y al rayo del sol me asomo.

En Sicilia (PITRÉ, II, n. 789):

Nesci li corna ca 'a mamma veni,
E t'adduma lu cannileri.

En el lago de Como:

Lámaga lámaga.
Cascia fóra i corni.
Vegnerà el bobò
Te tajarà via el co.

En la Provenza:

Colimacon, borgne,
Montre-moi ta corne.
Si tu ne me la montre pas,
J' irai chez ton papa,
Qui est dans la fosse
A cueillir des roses.

78 Invocaciones al milano.

79 Invocacion a la cigüeña. FRAY GERUNDIO (D. MODESTO LAFUENTE) en el periódico así titulado, t. IV, 297, variaba el primer verso, diciendo:

Cigüeña repeña.

«¿Qué quiere decir esta cantinela? Quizás alude el segundo verso a los ardores de la canícula, que hacen emigrar a las cigüeñas. Vienen a criar en Febrero y se van antes de Agosto.» (*Comunicacion de ROMERO y ESPINOSA, Fregenal.—Badajoz.*)

80 Diálogo en que dos niños imitan el canto del gallo.

Entre unas cuantas cancioncillas infantiles italianas inéditas que ha tenido la bondad de remitirme con afectuosa carta el SIG. ANTONIO GIANANDREA (Jesi, Las Marcas), hallo la siguiente rima, que se dice balanceando a los niños para divertirlos:

Chicchirichì que ce' è per cena?
Cuccurucù ce la 'nsalata.
Chicchirichì chi tte i' ha data?
Cuccurucù le tre formiche.
Chicchirichì ddó che so'ggite?
Cuccurucù so ggite a Guallo.

Chicchirichì quando s' antorna?
Cuccurucù domanassera.
Chicchirichì que cc' è per cena?

81 *Comá, por comadre.* Decía yo en una nota de mis *Cinco cuentecuclos populares andaluces* (*La Enciclopedia*, año iv, 721-734), apropósito de los fenómenos fonéticos producidos por elisión: «De estas elisiones... suelen resultar otras nuevas, porque faltando la consonante intermedia entre dos vocales iguales, ambas se confunden en una. Ejemplo: en la preposición *para* se elide la *r* y tenemos *paa*; mas como el acento carga en la primera *a*, ésta absorbe el sonido de la segunda y resulta en la pronunciación *pa*. Asimismo se ve en las siguientes palabras: *todo, too, to; pidiendo, piendo, piendo; nada, naa, na*. Y aún de estas segundas elisiones se originan á veces otras y otras, como vamos á ver: de *padre* se dice *pare*; mas todavía sesuele elidir la *r* y resulta *pae*; y, como quiera que la pronunciación andaluza hace parecer en este caso muda la *e*, óyese decir: *er pa Juan, mi comá Isabé* (el padre Juan, mi comadre Isabel). Vea por esta sucinta relación mi respetable amigo el Sr. Pitré, cómo no se exagera gran cosa cuando se dice que los andaluces nos comemos la mitad del idioma.» Rectificaré en caso necesario esta observación, cuando haya podido leer, traducidas, las de seguro valiosísimas que ha dado á luz en alemán, el docto profesor SCHUCHARDT (*Die Cantes flamencos*, Halle a/S., 1881, págs. 54-73), quien—sin que esto sea *andaluzada*—puede enseñar andaluz á los andaluces.

82 FERNAN CABALLERO, en su novela *La Gaviota* (Madrid, 1850, I, 119):

Comer y beber,
Buscar emprestado
Y si te quieen prender
Por no haber pagado,
Huir, huir, huir, huir,
Comadre Beatriz.

83 Recitando esta cancioncilla ó cualquiera de las cuatro anteriores, imitan los niños la jerga de las golondrinas.

84 La monótona música de esta rima imita el doblar de las campanas.

En Italia (GIANANDREA, *Sagg. di giuochi e canti fanciull. delle Marche*, 28):

Chi è morto?
Beccotorto.
Chi ha sonato la campanella?
Quel birbon de pulcinella.

85 «*El pájaro verde* llaman en Osuna al sucio ataud que sirve para los entierros de *caridad*. Y ¡qué idea tan mezquina hacen formar de la primera virtud cristiana los tales entierros!» (RODRIGUEZ MARIN, *Juan del Pueblo*, 73).

86 Latín macarrónico.

87 Es lo que se da á cada uno de los curas en los entierros comunes (Sevilla).

88 *Gori-gori* llama el vulgo á los cantos que la Iglesia dedica á los difuntos. Parece haberse derivado de *gorgoritos*, que á su vez se deriva de *gorja* (garganta), del lat. *gurges*.

89 *Gregorio*: nombre escogido para este canto por su semejanza con *gori-gori*.

90 *Con requilorio*: con todos los requisitos; con lujo y pompa.

91 Como las cuatro anteriores, fórmula con que los muchachos imitan é interpretan el canto de los clérigos en los entierros. En ellas la moral protesta por el conducto ménos sospechoso, por boca de los niños; contra la codicia de los malos sacerdotes, mucho más generalizada que lo que conviniera á los verdaderos intereses de la religión que hizo una virtud de la pobreza.

92 Rima compuesta recientemente, á juzgar por el neologismo *canesú*. La cantan las niñas meciendo amorosamente sus muñecas, ó cualquier objeto que las sustituya: Víctor Hugo no exageraba al presentar á Cosette, en *Los Miserables*, meciendo entre sus brazos un sablecillo de plomo. ¡Fuerza irresistible del instinto maternal, que se manifiesta en la mujer desde los primeros albores de su vida!

Acerca del uso de las muñecas dice el doctísimo RODRIGO CARO (diál. VI, § IV): «Ultimamente eran dioses de los muchachos Interduca y Manuduca, para traerlos en casa y de la mano. De Manuduca parece que se derivó á nuestra lengua el nombre de muñeca, por estas figurillas que vamos diciendo, y por la parte que junta el brazo con la mano, que también le llamamos muñeca: «quasi quod manum ducat, aut manuduca sit.»

93 Los cuatro últimos versos corren también como copla de adultos, sustituido el último por éste:

Que á mi moreno lo máto.

94 *Mocoso*: se dice en sentido despreciativo de aquellos muchachos que quieren hacer ó merecer como personas formales.

95 Todo esto gesticulando y accionando como indican los versos.

96 Esta rima y las cuatro precedentes están tomadas del libro de FERNAN CABALLERO, *Cuentos, oraciones, adivinas y refranes populares é infantiles*, 314-317 (Madrid, 1877). Á tales relaciones anteceden, por vía de explicación, las siguientes frases: «Antes de haber, cual existen hoy, colegios para las niñas, había amigas, en las que sólo se enseñaba la doctrina cumplidamente, coser y bordar con perfección, leer y escribir. Como la enseñanza era sencilla, así lo eran también las arenguitas que en los exámenes (á los que sólo asistían contadas personas) decían las niñas, en las

que no brillaba el arte por cierto, sino la más completa sencillez.»

97 De esta cancioncilla proviene que cuando en los pueblos en que se usa ve un muchacho que otro llora, le suele preguntar en són de burla: *¿Has ido por vino?*

98 Para enfadar un niño á otro. Se canta escupiéndose en la palma de la mano izquierda y restregando en ella el puño derecho.

99 Burla que suelen dirigir los muchachos á aquél á quien falta algún diente. *Melli que, de mella.*

100 Burla que se dirige á los niños cuando una tijera inexperta les ha pelado á trasquilones.

101 Para burlar de quien se llama Dolores.

102 Para burlar de quien se llama Pepe (José). En la Isla de Cuba:

Vicente,
C... caliente,
Con el pito
Llama á tu gente.

Una rima infantil italiana (IMBRIANI, xxxi).

'Ndreje,
Tre curreje;
'Ngoppa 'á mazze,
Tre cajazze;
'Ngoppa a l' urme,
Tre palumme;
Fuje 'Ndreje, ca mo' t' allumme.

103 Burlesca contra los niños de costumbres afeminadas.

104 Copleja que unas veces se usa en són de burla contra los niños que pronuncian guturalmente la *r* fuerte y otras veces se les hace repetir para corregirles ese defecto.

105 *Raspaberun*: corrupción de *rapere*.